Building Neighbourhood

Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Building Neighbourhood

Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Neighbourhood in Europe – Perspectives for a common future

Debates on Europe 2015/16 in Belarus, Estonia, Russia and Ukraine

Since 2012 the *German Academy for Language and Poetry,* the *S. Fischer Stiftung,* and the *Allianz Kulturstiftung* have organised joint international discussion forums on contemporary and important European topics. Intellectuals from the German-speaking countries and from Southern, Central and Eastern Europe debate with representatives of civil society and politics in specific countries.

The overall topic of these *Debates on Europe 2015/16* is: Neighbourhood in Europe – Perspectives for a Common Future. Belarus, Estonia, Russia and Ukraine are confronted today in various ways with questions of their historic and current status in their immediate neighbourhood as well as in their pan-European relationships. Five *Debates on Europe* in four countries during the autumn of 2015 and during the winter of 2016 offer a platform for cross-country debates about relevant questions concerning the shape and perspectives of a European-Russian neighbourhood. The objective of the debates in Narva, Minsk, Kharkov, St. Petersburg and Vyborg is to connect the respective country-specific focus with a pan-European context.

The *Debates on Europe* take place both in internal discussion groups as well as in public forums with audiences participating. Personal meetings beyond the official program are considered as important. The contributions and results from the five conferences will be made available throughout Europe in more than 33 countries through EUROZINE, an online network of more than 80 European cultural magazines.

German Academy for Language and Poetry
S. Fischer Stiftung
Allianz Kulturstiftung

Building Neighbourhood – Narva Debate on Europe

5/6.10.2015, Narva College of the University of Tartu

In light of increasing internal and external tensions that threaten the peaceful cooperation of countries and regions, languages and cultures in Europe, the exchange regarding the possibilities as to how functioning neighbourhoods can be secured or re-established, become increasingly more important. Our conference location on 5th and 6th October will be the Narva College, an ideal location to consider questions about models for demographic groups with different languages and cultural orientations living together.

Although Narva is probably the most important border city between the Baltic States and Russia, it certainly cannot solve the "big" problems of Europe; but here we might learn how diversity can be organised and division among cultures can be prevented. Here, a model for a more open way to relate to the Russian-speaking demographic group of a former Soviet republic could have emerged. Therefore we want to know more about the underlying considerations and experiences that were made in Narva, and with the given background talk about the multi-layered relationships between languages, cultures and identities.

We offer our sincere gratitude to the University of Tartu and to the Narva College for their cooperation and hospitality and look forward to fruitful meetings in the spirit of open exchange.

German Academy for Language and Poetry
S. Fischer Stiftung
Allianz Kulturstiftung

The initiators:

The German Academy for Language and Poetry brings together renowned German speaking authors and scientists from at home and abroad. One of the main objectives is its commitment in Europe to the freedom of the word and a diversified culture of debates. You can find more information here: www.deutscheakademie.de

The S. Fischer Stiftung has been working for several years in cross-border cultural activities. Since its founding in 2003 events in the context of European — especially Central, Southern and Eastern European — topics, books and authors have been at the core of its activities.

The Allianz Kulturstiftung has promoted European art and culture projects throughout Europe since the year 2000. Special attention is given to the networking of academic and artistic talents with actors in civil society. More information is available here: www.allianz-kulturstiftung.de and www.evs4all.eu.

Creating Neighborhood – Narva Debate on Europe

5-6 October 2015 Narva College of the University of Tartu

Monday, October 5

19.00
Literature and Identity

Readings and discussions with JAAN KAPLINSKI, AARE PILV, MARIUS IVAŠKEVIČIUS

Moderation: ANTJE CONTIUS

Tuesday, October 6

13.30
Russia and Europe

Students ANNELI MARANIK, ELINA ADAMSON, ANASTASIA ZLOBINA, KAROLINA BOCHYNEK, PHILIPP SIEBENTHALER from Narva, Tartu and Göttingen about their feelings and ideas towards the tensions between Russia and Europe

Hosted by HEINRICH DETERING and SILKE PASEWALCK

Followed by open discussion

16.00
Culture – Language – Identity

Panel discussion with MARJU LUTS-SOOTAK, ANTI SELART, VOLODYMYR KULYK

Moderation: MANFRED SAPPER

Followed by open discussion

20.00
Narva College – a politico-cultural model?

Short introductory statements:

JEVGENI OSSINOVSKI: „Political foundations and underlying ideas of Narva College"

KATRI RAIK: „Is Narva the Next?"

KRISTINA KALLAS: "Serving the community: Narva College and its role in the future of the region"

Moderation: TOOMAS ROLAID

Followed by open discussion

In addition, the following special guests are participating in the debates: historian ALEXEY BRATACHKIN (Belarus), historian KARSTEN BRÜGGEMANN (Germany/Estonia), historian DAVID FEEST (Germany), writer GINTARAS GRAJAUSKAs (Lithuania), political scientist EVGENIJA LEZINA (Russia), germanist PER ØHRGAARD (Denmark) and philosopher LIDIA STARODUBTSEVA (Ukraine).

Naabrus Euroopas – ühise tuleviku perspektiivid

Debates on Europe 2015/16 Valgevenes, Eestis, Venemaal ja Ukrainas

Alates 2012. aastast korraldavad Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung *(Saksa Keele ja Luule Akadeemia),* S. Fischer Stiftung *(S. Fischeri Fond)* ja Allianz Kulturstiftung *(Allianzi Kultuurifond)* ühiselt rahvusvahelisi aruteluüritusi olulistel päevakajalistel teemadel Euroopas. Intellektuaalid saksakeelsetest riikidest ning Lõuna-, Kesk- ja Ida-Euroopast väitlevad valitud riikides kodanikuühiskonna ja poliitika esindajatega.

Debates on Europe 2015/16 peateema on „Naabrus Euroopas – ühise tuleviku perspektiivid". Valgevene, Eesti, Venemaa ja Ukraina seisavad praegu erineval viisil silmitsi küsimusega, milline on nende ajalooline ja praegune asend vahetus naabruskonnas, aga ka kogu Euroopat hõlmavate suhete raames. Viis Debates on Europe'i üritust neljas riigis pakuvad 2015. aasta sügisel ja 2016. aasta talvel platvormi, et tegeleda riikideülesel tasandil Euroopa-Vene naabruse vormide ja perspektiivide küsimusega. Narvas, Minskis, Harkivis, Peterburis ja Viiburis toimuvate debattide eesmärk on asetada vastav riigipõhine fookus kogu Euroopat hõlmavasse konteksti.

Debates on Europe'i arutelud toimuvad nii sisemiste vestlusringide kui ka avalike publikuga ürituste raames. Oluline on, et peale selle on võimalik pidada isiklikke kohtumisi väljaspool ametlikku programmi. Viie konverentsi ettekanded ja tulemused tehakse muu hulgas kättesaadavaks rohkem kui 80 Euroopa kultuuriajakirja internetivõrgustiku EUROZINE kaudu kogu Euroopas enam kui 33 avaldamisriigis.

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung
S. Fischer Stiftung
Allianz Kulturstiftung

Naabrussuhted – Narva arutelud Euroopast

5.-6.10.2015, Tartu Ülikooli Narva kolledž

Pidades silmas kasvavaid sisemisi ja väliseid pingeid, mis ohustavad riikide ja piirkondade, keelte ja kultuuride rahumeelset kooseksisteerimist Euroopas, muutub üha tähtsamaks mõttevahetus toimiva naabruse tagamise või taastamise võimaluste üle. Meie konverentsi toimumiskoht 5. ja 6. oktoobril on Tartu Ülikooli Narva kolledž, ideaalne koht, et käsitleda ühiselt küsimust, millised on erineva keelelise ja kultuurilise taustaga elanikerühmade kooselu mudelid.

Kindlasti ei saa Narva, ilmselt kõige olulisem ajalooline piirilinn Baltimaade ja Venemaa vahel, lahendada Euroopa „suuri" probleeme, aga võib-olla on meil võimalik siin õppida, kuidas saab kujundada mitmekesisust ja vältida kultuurilist lõhenemist. Siin võib olla tekkinud eeskuju uueks, avatumaks suhtlemiseks venekeelsete elanikerühmadega endises nõukogude vabariigis. Seetõttu tahaksime hea meelega rohkem teada aluseks olevate kaalutluste ja kogemuste kohta, mis Narvas on tekkinud, ning rääkida sellel taustal mitmekihilistest suhetest keele, kultuuri ja identiteedi vahel.

Täname Tartu Ülikooli ja Narva kolledžit südamest hea koostöö ja külalislahkuse eest ning jääme ootama viljakaid kohtumisi, mis on kantud avatud mõttevahetuse vaimust.

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung
S. Fischer Stiftung
Allianz Kulturstiftung

Algatajad

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung koondab nimekaid saksakeelseid kirjanikke ja teadlasi kodu- ja välismaalt. Põhilised tegevusvaldkonnad on sõnavabadus Euroopas ja diferentseeritud arutelukultuur. Rohkem teavet leiate lehelt www.deutscheakademie.de.

S. Fischer Stiftung tegeleb juba pikemat aega piiriülese kultuuritööga. Alates S. Fischer Stiftungi asutamisest 2003. aastal on selle tegevuse keskseks osaks üritused, mis on seotud Euroopa — eelkõige Kesk-, Lõuna- ja Ida-Euroopa — teemade, raamatute ja autoritega.

Allianz Kulturstiftung toetab alates 2000. aastast kogu Euroopas Euroopa kunsti- ja kultuuriprojekte. Esiplaanil on see-juures akadeemilise ja kunstilise järelkasvu võrgustamine kodanikuühiskonna osalejatega. Rohkem teavet leiate lehtedelt www.allianz-kulturstiftung.de ja www.evs4all.eu.

Naabrussuhted – Narva arutelud Euroopast

5.-6. oktoobril 2015 Tartu Ülikooli Narva kolledžis

Esmaspäev, 5. oktoober

19:00 arutelu
"Kirjandus ja identiteet"

Osalevad JAAN KAPLINSKI, MARIUS IVAŠKEVIČIUS, AARE PILV

Moderaator ANTJE CONTIUS

Teisipäev, 6. oktoober

13:30 arutelu
"Venemaa ja Euroopa"

Osalevad üliõpilased ANNELI MARANIK, ELINA ADAMSON, ANASTASIA ZLOBINA, KAROLINA BOCHYNEK, PHILIPP SIEBENTHALER Narvast, Tartust ja Göttingenist, et vahetada mõtteid Venemaa ja Euroopa tänaste suhete üle.

Modereerivad SILKE PASEWALCK ja HEINRICH DETERING

Jägneb avatud arutelu

16:00 arutelu
"Kultuur-keel-identiteet"

Osalevad VOLODIMIR KULYK, MARJU LUTS-SOOTAK ja ANTI SELART.

Moderaator MANFRED SAPPER

Jägneb avatud arutelu

20:00 arutelu
"Narva kolledž kui poliitilis-kultuuriline keskus?"

Lühisõnavõttudega esinevad:

JEVGENI OSSINOVSKI „Narva kolledži poliitilised alusideed"

KATRI RAIK „Kas Narva on järgmine?"

KRISTINA KALLAS "Kogukonna teenimine: Narva kolledži roll piirkonna tuleviku kujundamisel"

Moderaator TOOMAS ROOLAID

Jägneb avatud arutelu

Lisaks esinejatele osalevad aruteludes kutsutud erikülalised: ajaloolane ALEKSEI BRATATŠKIN (Valgevene), ajaloolane KARSTEN BRÜGGEMANN (Saksamaa/Eesti), ajaloolane DAVID FEEST (Saksamaa), kirjanik GINTARAS GRAJAUSKAS (Leedu), politoloog EVGENIJA LEZINA (Venemaa), germanist PER ØHRGAARD (Taani) ja filosoof LIDIA STARODUBTSEVA (Ukraina).

Отношения между соседями в Европе – перспективы совместного будущего

Дебаты по Европе 2015/2016 в Белоруссии, Эстонии, России и на Украине

С 2012 года Немецкая академия языка и поэзии, фонд S. Fischer Stiftung фонд культуры Allianz Kulturstiftung совместно организуют встречи за круглым столом по важным актуальным темам в Европе. Интеллектуалы из немецкоговорящих стран, а также из Южной, Центральной и Восточной Европы дебатируют в выбранных государствах с представителями гражданского общества и политики.

Всеобъемлющая тема дебатов („Debates on Europe 2015/16") звучит следующим образом: Отношения между соседями в Европе – перспективы совместного будущего. Белоруссия, Эстония, Россия и Украина сталкиваются сегодня различным образом с вопросом их исторического и современного положения в непосредственном соседстве, и, в то же время, в пределах общеевропейских отношений. Пять круглых столов „Debates on Europe", которые проводятся в четырех странах осенью 2015 года и зимой 2016 года, предлагают платформу общей для разных стран полемики по центральному вопросу о формах и перспективах европейско-российского соседства. Цель дебатов в Нарве, Минске, Харькове, Санкт-Петербурге и Выборге состоит в том, чтобы направить специфический для каждой конкретной страны фокус в общеевропейский контекст.

„Debates on Europe" будут проводиться как в рамках круглых столов, так и на публичных мероприятиях с публикой. Кроме того, важны возможности личных встреч вне официальных программ. Вклады и результаты пяти конференций будут доступны для публикации в 33 странах Европы, в т.ч. через онлайновую сеть EUROZINE, охватывающую свыше 80 европейских журналов, пишущих на темы культуры.

Немецкая академия языка и поэзии
Фонд S. Fischer Stiftung
Благотворительный фонд культуры Allianz Kulturstiftung

Отношения между соседями – Нарвские дебаты о Европе

05/06.10.2015, Нарвский колледж Тартуского университета

В виду возрастающих внутренних и внешних напряжений, угрожающих мирному сосуществованию стран и регионов, языков и культур в Европе, обмен мнениями о возможностях сохранения или восстановления функционирующих добрососедских отношений приобретает все большее значение. Местом проведения нашей конференции 5-го и 6-го октября выбран Нарвский колледж, идеальное место для того, чтобы сообща разобрать вопрос о моделях сосуществования между группами населения различного языкового и культурного ориентирования.

Очевидно, что Нарва, которая является, пожалуй, важнейшим историческим пограничным городом между Балтией и Россией, не сможет решить „великие" проблемы Европы, но, возможно, мы сумеем здесь изучить то, как может быть сформировано многообразие и предотвращен культурный раскол. Здесь мог бы возникнуть образец того нового, более открытого общения с русскоязычными группами населения в одной из бывших советских республик. Поэтому мы очень хотели бы больше узнать о лежащих в основе этого соображениях и опыте, который накопился в Нарве, и на этом фоне обсудить многогранные отношения между языками, культурой и идентичностью.

Мы сердечно благодарим Тартуский университет и Нарвский колледж за конструктивное сотрудничество и гостеприимство и будем рады предстоящим плодотворным встречам, движимым духом открытого обмена.

Немецкая академия языка и поэзии
Фонд S. Fischer Stiftung
Благотворительный фонд культуры Allianz Kulturstiftung

Инициаторы:

Немецкая академия языка и поэзии объединяет известных немецкоговорящих писателей и ученых из Германии и зарубежных стран. К основным сферам ее деятельности относится активная борьба в Европе за свободу слова и дифференцированную культуру дебатов. Более подробно см. www.deutscheakademie.de.

Фонд S. Fischer Stiftung уже много лет выступает за трансграничное культурное сотрудничество. Со времени основания фонда в 2003 году основу его деятельности составляют мероприятия, касающиеся европейских (в особенности центрально-, южно- и восточноевропейских) тем, книг и авторов.

Благотворительный фонд культуры Allianz Kulturstiftung с 2000 года поддерживает по всей Европе европейские проекты в области искусства и культуры. При этом в центре деятельности фонда находится соединение академической и художественной молодежи с основными действующими лицами гражданского общества. Более подробно см. www.allianz-kulturstiftung.de и www.evs4all.eu.

Отношения между соседями – Нарвские дебаты о Европе

5-6 октября 2015 года в Нарвском колледже Тартуского университета.

Понедельник, 5 октября

19:00 обсуждение на тему «Литература и идентитет»

В дискуссии принимают участие ЯАН КАПЛИНСКИЙ, МАРИУС ИВАШКЕВИЧЮС и ААРЕ ПИЛЬВ

Модератор АНТЬЕ КОНТИУС

Вторник, 6 октября

13:30 обсуждение на тему «Россия и Европа»

В дискуссии принимают участие студенты АННЕЛИ МАРАНИК, ЕЛИНА АДАМСОН, АНАСТАССИА ЗЛОБИНА, КАРОЛИНА БОЧЫНЕК и ФИЛИПП ЗИБЕНТАЛЕР из Нарвы, Тарту и Гёттингена

Модерируют ГЕЙНРИХ ДЕТЕРИНГ и СИЛЬКЕ ПАЗЕВАЛЬК

После докладов последует дискуссия

16:00 обсуждение на тему «Культура – язык – идентитет»

В дискуссии принимают участие ВОЛОДИМИР КУЛИК, АНТИ СЕЛАРТ и МАРЬЮ ЛУТС-СООТАК.

Модератор МАНФРЕД САППЕР

После докладов последует дискуссия

20:00 обсуждение на тему «Нарвский колледж как политический и культурный центр?»

Кратко выступят:

ЕВГЕНИЙ ОСИНОВСКИЙ «Отправные политические идеи Нарвского колледжа»

КАТРИ РАЙК «Нарва следующая?»

КРИСТИНА КАЛЛАС «На благо общества: Роль Нарвского колледжа в будущем Ида-Вирумаа»

Модератор ТООМАС РООЛАЙД

После кратких докладов последует дискуссия

Также в дискуссиях примут участие особые приглашенные гости: историк АЛЕКСЕЙ БРАТАЧКИН (Беларусь), историк КАРСТЕН БРУГГЕМАНН (Германия/Эстония), историк ДАВИД ФЕЕСТ, (Германия), писатель ГИНТАРАС ГРАЯУСКАС (Литва), политолог ЕВГЕНИЯ ЛЁЗИНА (Россия), германист ПЕР ОРГОРД (Дания) и философ ЛИДИЯ СТАРОДУБЦЕВА (Украина).

Nachbarschaft in Europa – Perspektiven für eine gemeinsame Zukunft

Debates on Europe 2015/16 in Belarus, Estland, Russland und der Ukraine

Seit 2012 veranstalten die Dichtung, die S. Fischer Stiftung und Deutsche Akademie für Sprache und die Allianz Kulturstiftung gemeinsam internationale Diskussionsrunden zu wichtigen aktuellen Themen in Europa. Intellektuelle aus dem deutschsprachigen Raum sowie aus Süd-, Mittel- und Osteuropa debattieren in ausgewählten Ländern mit Vertretern aus Zivilgesellschaft und Politik.

Das übergreifende Thema der *Debates on Europe 2015/16* lautet: Nachbarschaft in Europa – Perspektiven für eine gemeinsame Zukunft. Belarus, Estland, Russland und die Ukraine sind heute in unterschiedlicher Weise mit der Frage nach ihrer historischen und gegenwärtigen Stellung in der unmittelbaren Nachbarschaft, aber auch innerhalb der gesamteuropäischen Beziehungen konfrontiert. Fünf *Debates on Europe* in vier Ländern bieten im Herbst 2015 und im Winter 2016 eine Plattform für eine länderübergreifende Auseinandersetzung über die hierfür zentrale Frage nach Formen und Perspektiven einer europäisch-russischen Nachbarschaft. Ziel der Debatten in Narva, Minsk, Charkiv, St. Petersburg und Vyborg ist es, den jeweiligen landesspezifischen Fokus in einen gesamteuropäischen Kontext zu stellen.

Die Debates on Europe finden sowohl im Rahmen interner Gesprächsrunden als auch in öffentlichen Veranstaltungen mit Publikum statt. Wichtig sind zudem die Möglichkeiten für persönliche Begegnungen jenseits des offiziellen Programms. Beiträge und Ergebnisse der fünf Konferenzen werden unter anderem durch EUROZINE, einem Online-Netzwerk von mehr als 80 europäischen Kulturzeitschriften, europaweit in über 33 Ländern der Veröffentlichung zugänglich gemacht.

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung
S. Fischer Stiftung
Allianz Kulturstiftung

Nachbarschaft gestalten – Narva Debatte über Europa

5./6.10.2015, Narva College der Universität Tartu

Angesichts der zunehmenden inneren und äußeren Spannungen, die das friedliche Miteinander der Staaten und Regionen, der Sprachen und Kulturen in Europa bedrohen, gewinnt der Austausch über Möglichkeiten der Sicherung oder Wiederherstellung funktionierender Nachbarschaft immer größere Bedeutung. Unser Tagungsort am 5. und 6. Oktober ist das Narva College, ein idealer Ort, um gemeinsam dieser Frage nach Modellen des Zusammenlebens zwischen Bevölkerungsgruppen unterschiedlicher sprachlicher und kultureller Orientierung nachzugehen.

Sicherlich kann Narva, die wohl wichtigste historische Grenzstadt zwischen dem Baltikum und Russland, nicht die „großen" Probleme Europas lösen, aber vielleicht können wir hier lernen, wie Vielfalt gestaltet und kulturelle Spaltung vermieden werden kann. Hier könnte ein Vorbild entstanden sein für einen neuen, offeneren Umgang mit den russischsprachigen Bevölkerungsgruppen in einer ehemaligen Sowjetrepublik. Deshalb möchten wir gerne mehr über die zugrundeliegenden Überlegungen und über die Erfahrungen, die in Narva gemacht worden sind, wissen und vor diesem Hintergrund über die vielschichtigen Beziehungen zwischen Sprache, Kultur und Identität sprechen.

Wir danken der Universität Tartu und dem Narva College herzlich für die gute Zusammenarbeit und Gastfreundschaft und freuen uns auf fruchtbare Begegnungen, getragen vom Geist des offenen Austauschs.

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung
S. Fischer Stiftung
Allianz Kulturstiftung

Die Initiatoren:

Die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung versammelt namhafte deutschsprachige Schriftsteller und Wissenschaftler aus dem In- und Ausland. Zu den Kernbereichen ihrer Arbeit zählt das europäische Engagement für die Freiheit des Wortes und eine differenzierte Debattenkultur. Mehr unter www.deutscheakademie.de.

Die S. Fischer Stiftung engagiert sich seit längerem für grenzüberschreitende Kulturarbeit. Seit der Gründung der Stiftung 2003 sind Veranstaltungen mit Bezug zu europäischen - insbesondere mittel-, süd- und osteuropäischen – Themen, Büchern und Autoren ein Kernbestandteil ihrer Tätigkeit.

Die Allianz Kulturstiftung fördert seit dem Jahr 2000 europaweit europäische Kunst- und Kulturprojekte. Im Vordergrund steht dabei die Vernetzung des akademischen und künstlerischen Nachwuchses mit Akteuren der Zivilgesellschaft. Mehr unter www.allianz-kulturstiftung.de und www.evs4all.eu.

Nachbarschaft gestalten – Narva Debatte über Europa

5./6.10.2015 Narva College der Universität Tartu

Montag, 5.10.

19 Uhr
Literatur und Identität

Lesung und Gespräch mit JAAN KAPLINSKI, AARE PILV und MARIUS IVAŠKEVIČIUS

Moderation: Antje Contius

Dienstag, 6.10.

13.30 Uhr
Russland und Europa

Studierende ANNELI MARANIK, ELINA ADAMSON, ANASTASIA ZLOBINA, KAROLINA BOCHYNEK, PHILIPP SIEBENTHALER aus Narva, Tartu und Göttingen sprechen mit HEINRICH DETERING und SILKE PASEWALCK

Anschließend Plenumsdiskussion

16 Uhr
Kultur – Sprache – Identität

Podiumsgespräch mit MARJU LUTS-SOOTAK, ANTI SELART, VOLODYMYR KULYK

Moderation: MANFRED SAPPER

Anschließend Plenumsdiskussion

20 Uhr
Narva College – ein kultur- und bildungspolitisches Modell?

Kurze Einleitungsstatements: JEVGENI OSSINOVSKI: „Politische Überlegungen zum Narva College"

KATRI RAIK: „Is Narva the Next?"

KRISTINA KALLAS: Dienst an der Gemeinschaft: Narva College und seine Rolle in der Zukunft der Region

Moderation: TOOMAS ROOLAID

Anschließend Plenumsdiskussion

Außerdem diskutieren mit: Historiker ALEXEY BRATACHKIN (BEL), Historiker KARSTEN BRÜGGEMANN (Deutschland/Estland), Historiker DAVID FEEST (Deutchland), Schriftsteller GINTARAS GRAJAUSKAS (Litauen), Politologe EVGENIJA LEZINA (Russland), Germanist PER ØHRGAARD (Dänemark) und Philosophin LIDIA STARODUBTSEVA (Ukraine).

Speakers and Guests
Esinejad ja külalised
Выступающие и гости
Redner und Gäste

Aliaksei Bratachkin 13
Karsten Brüggemann 15
Antje Contius 17
Heinrich Detering 19
David Feest 21
Gintaras Grajauskas 23
Marius Ivaškevičius 25
Kristina Kallas 27
Jaan Kaplinski 29
Volodymyr Kulyk 31
Evgenija Lezina 33
Marju Luts-Sootak 35
Per Øhrgaard 37
Jevgeni Ossinovski 39
Silke Pasewalck 41
Aare Pilv 43
Katri Raik 45
Toomas Roolaid 47
Manfred Sapper 49
Anti Selart 51
Lidia Starodubtseva 53

Aliaksei Bratachkin

photo © Віка Шчарбакова

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Aliaksei Bratachkin,
born 1974, historian. He is head of the project "Public History" at the European College for Liberal Arts in Belarus, cooperates with the Centre for European Studies in Minsk and is editor of the online magazine *New Europe*. The question of defining parameters of national identity and the possible national context in the post-Soviet region are central themes in his work.

Aljaksei Bratatškin,
snd 1974, on ajaloolane. Ta juhib Valgevenes Euroopa Vabade Kunstide Kolledžis projekti „Avalik ajalugu", on Minskis asuva Euroopa Uuringute Keskuse kaastöötaja ja internetiajakirja Uus Euroopa toimetaja. Tema peamine uurimisteema on rahvuslikku identiteeti määratlevad parameetrid ja võimalikud rahvuslikud kontekstid postsovetlikus ruumis.

Алексей Браточкин,
род. в 1974 году, историк. Руководит проектом «Общественная история» в Европейском колледже «Liberal Arts» (European College for Liberal Arts) в Белоруссии, сотрудник Центра европейских исследований в Минске и редактор онлайнового журнала «Новая Европа». Центральными темами его работ являются вопрос дефинаторных параметров национальной идентичности и возможные национальные контексты на постсоветском пространстве.

Aliaksei Bratachkin,
geboren 1974, ist Historiker. Er leitet das Projekt „Öffentliche Geschichte" am European College for Liberal Arts in Belarus, ist Mitarbeiter des Zentrums für europäische Studien in Minsk und Redakteur der Online-Zeitschrift „Neues Europa". Die Frage nach den definitorischen Parametern nationaler Identität und den möglichen nationalen Kontexten im postsowjetischen Raum sind zentrale Themen seiner Arbeit.

Karsten Brüggemann

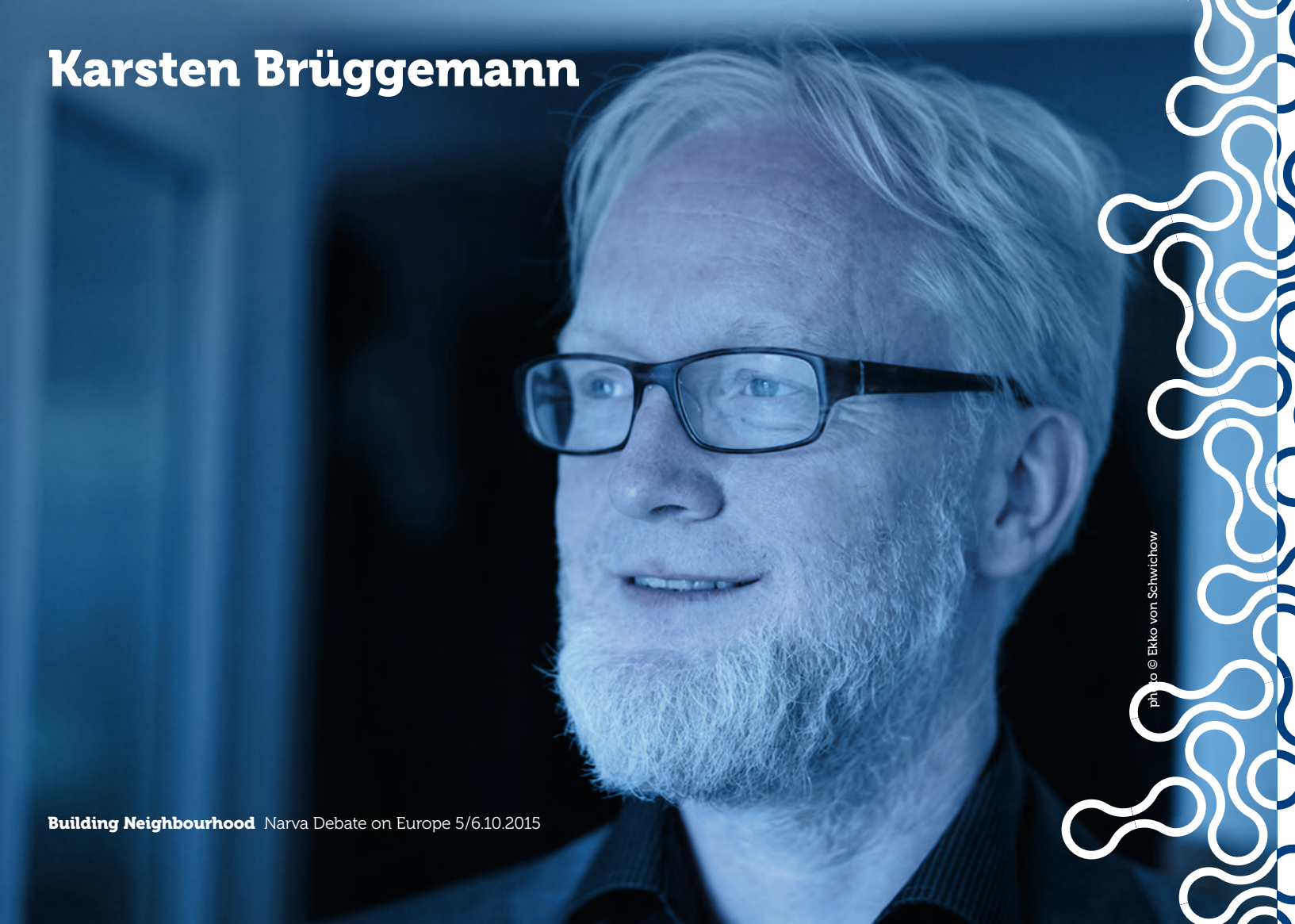


photo © Ekko von Schwichow

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Karsten Brüggemann,
born 1965, Professor of Estonian and general history at the History Institute at Tallinn University and co-publisher of *Magazine for Research on East and Central Europe* and *Researching Baltic History* at Tallinn University and at the University of Tartu. He habilitated on Legitimisation and Representation of Russian rule at the Baltic Sea Coast and researched the history of the Baltic countries and Russia/Soviet Union.

Karsten Brüggemann,
snd 1965, on Eesti ja üldajaloo professor Tallinna Ülikooli Ajaloo Instituudis ning Tallinna Ülikooli ja Tartu Ülikooli ajakirjade Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung ja Forschungen zur baltischen Geschichte kaasväljaandja. Ta uurib Baltimaade ja Venemaa / Nõukogude Liidu ajalugu. Kõrgkoolis loengute pidamise õiguse sai ta tööga, mis käsitles Vene ülemvõimu legitimatsiooni ja representatsiooni Läänemere ääres.

Карстен Бруггеманн,
род. в 1965 году, профессор эстонской и общей истории в институте истории Таллиннского университета и соиздатель журнала «Восточная и Центральная Европа — исследование» («Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung») и журнала «Исследования Балтийской истории» («Forschungen zur baltischen Geschichte») университетов Таллинна и Тарту. Он защитил докторскую диссертацию по легитимации и представительности российского господства на Балтийском побережье и исследует историю Балтийских государств и России / Советского Союза.

Karsten Brüggemann,
geboren 1965, ist Professor für estnische und allgemeine Geschichte am Historischen Institut der Universität Tallinn und Mitherausgeber der „Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung" und der „Forschungen zur baltischen Geschichte" der Universitäten Tallinn und Tartu. Er hat sich zur Legitimation und Repräsentation russischer Herrschaft an der Ostseeküste habilitiert und forscht zur Geschichte der baltischen Länder und Russlands/der Sowjetunion.

Antje Contius

photo © Ekko von Schwichow

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Antje Contius,
born 1966, has managed the Fischer Foundation since 2008. She studied Slavistics in Münster, Freiburg, Frankfurt/Main, Moscow, Warsaw and Sofia. As a freelance proof reader she worked for publishing companies in Austria, Germany and Switzerland and was particularly active in the field of Eastern European literature. This remained her focus while she worked as the Eastern Europe and Middle East consultant and as manager of the foreign department of the Leipzig Fair from 1995–1998. In 2002 she joined S. Fischer Foundation.

Antje Contius,
snd 1966, on alates 2008. aastast S. Fischer Stiftungi juhataja. Ta õppis slavistikat Münsteris, Freiburgis, Maini-äärses Frankfurdis, Moskvas, Varssavis ja Sofias. Vabakutselise toimetajana töötas ta Austria, Saksamaa ja Šveitsi kirjastuste jaoks ning tegeles eelkõige Ida-Euroopa kirjandusega. Selle põhiteemaga tegeles ta ka Ida-Euroopa ja Lähis-Ida referendina Leipzigi messi välisosakonnas. Aastatel 1995–1998 oli ta selle osakonna juhataja. 2002. aastal ühines ta S. Fischer Stiftungiga.

Антье Контиус,
род. в 1966 году, с 2008 года возглавляет фонд S. Fischer Stiftung. Изучала славистику в Мюнстере, Фрайбурге, во Франкфурте-на-Майне, в Москве, Варшаве и Софии. В качестве свободного лектора она работала для издательств в Австрии, Германии и Швейцарии, при этом особенно много занималась восточно-европейской литературой. Этому основному направлению своей деятельности она следовала и в работе в качестве референта по Восточной Европе и Ближнему Востоку в международном отделе Лейпцигской ярмарки, а с 1995 года по 1998 год уже в качестве руководителя этого отдела. В 2002 году она перешла на работу в фонд S. Fischer Stiftung.

Antje Contius,
geboren 1966, hat seit 2008 die Geschäftsführung der S. Fischer Stiftung inne. Sie studierte Slawistik in Münster, Freiburg, Frankfurt/Main, Moskau, Warschau und Sofia. Als freie Lektorin war sie für Verlage in Österreich, Deutschland und der Schweiz tätig und besonders für osteuropäische Literaturen engagiert. Diesen Schwerpunkt verfolgte sie auch als Osteuropa- und Nahostreferentin in der Auslandsabteilung der Leipziger Messe und von 1995-1998 als Leiterin dieser Abteilung. 2002 kam sie zur S. Fischer Stiftung.

Heinrich Detering

photo © Isolde Ohlbaum

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Heinrich Detering,
born 1959, literary scholar, essayist, lyricist and since 2011 president of the German Academy for Languages and Poetry. He teaches newer German literature and comparative literary science at the Georg-August-University in Göttingen. His work as a literary scholar comprises books about Nietzsche, Brecht, Bob Dylan, Hans Christian Andersen and Thomas Mann. He is a member of several academies and a guest professor in Scandinavia, China and the US.

Heinrich Detering,
snd 1959, on kirjandusteadlane, esseist, luuletaja ja alates 2011. aastast Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung *(Saksa Keele ja Kirjanduse Akadeemia)* president. Ta juhatab Göttingeni Georg Augusti Nimelises Ülikoolis uuema saksa kirjanduse ja võrdleva kirjandusteaduse õppetooli. Tema töö kirjandusteadlasena hõlmab muu hulgas raamatuid Nietzsche, Brechti, Bob Dylani, Hans Christian Anderseni ja Thomas Manni kohta. Ta on mitme akadeemia liige ja tegutsenud külalisprofessorina Skandinaavias, Hiinas ja USAs.

Гейнрих Детеринг,
род. в 1959 году, литературовед, эссеист, лирик и с 2011 года президент Немецкой академии языка и поэзии. Он возглавляет кафедру современной немецкой литературы и сравнительного литературоведения в университете Георга-Августа в Геттингене. Его работа в качестве литературоведа охватывает, в числе прочего, творчество Фридриха Ницше, Бертольда Брехта, Боба Дилана, Ганса Христиана Андерсена и Томаса Манна. Он является членом многих академий, а также выполнял функцию приглашенного профессора в Скандинавии, Китае и США.

Heinrich Detering,
geboren 1959, ist Literaturwissenschaftler, Essayist, Lyriker und seit 2011 Präsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Er hat den Lehrstuhl für Neuere deutsche Literatur und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Georg-August-Universität Göttingen inne. Seine Arbeit als Literaturwissenschaftler umfasst Bücher u.a. über Nietzsche, Brecht, Bob Dylan, Hans Christian Andersen und Thomas Mann. Er ist Mitglied in mehreren Akademien und hat Gastprofessuren in Skandinavien, China und den USA wahrgenommen.

David Feest

David Feest,
born 1969, historian of Eastern European history and researcher at the Northeast Institute (IKGN eV) at the University of Hamburg. He is a co-editor of the Estonian historical journal *Ajalooline Ajakiri* and a board member of the Baltic Historical Commission.

David Feest,
snd 1969, ajaloolane, Ida-Euroopa ajaloo uurija ja teadur Hamburgi Ülikooli Kirde-Euroopa Instituudis (IKGNeV). Ta on eesti ajakirja Ajalooline Ajakiri kaastoimetaja ning Batli Ajaloo Komisjoni juhatuse liige.

Давид Феест,
род. в 1969 году, историк, исследователь истории восточной Европы и ученый в института Северо-восточной Европы Гамбургского университета. Он соредактор эстонского журнала «Исторический журнал», а также член правления Балтийской исторической комиссии.

David Feest,
geboren 1969, ist Osteuropa-Historiker und wissenschaftlicher Mitarbeiter des Nordost-Instituts (IKGN e.V.) an der Universität Hamburg. Er ist Mitherausgeber der estnischen historischen Fachzeitschrift „Ajalooline Ajakiri" und Vorstandsmitglied der Baltischen Historischen Kommission.

Gintaras Grajauskas

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Gintaras Grajauskas,
born 1966, lyricist, theatre author, essayist, writer and musician. His volumes of lyrics have been translated and honoured many times. In addition, he serves as editor of the *Klaipeda* daily newspaper and is responsible for its monthly literature supplement, *GintaroLasai*. Since 2000 he has organised the annual Placdarmas lyrics festival in Klaipeda. He studied jazz at the public conservatoire in Klaipeda and is a singer and guitarist of the band Kontrabanda.

Gintaras Grajauskas,
snd 1966, on luuletaja, kirjanik, esseist ja muusik. Ta on pälvinud mitmeid autasusid oma luulekogumike eest, mida on korduvalt ka tõlgitud. Peale selle on ta päevalehe Klaipeda toimetaja, kus ta vastutab muu hulgas igakuise kirjanduslisa „Gintaro Lašai" eest. Alates 2000. aastast korraldab ta Klaipedas iga-aastast luulefestivali Placdarmas. Ta on õppinud Klaipeda Riiklikus Konservatooriumis džässi ning on ansambli Kontrabanda laulja ja kitarrist.

Гинтарас Граяускас,
род. в 1966 году, лирик, драматург, эссеист, писатель и музыкант. Сборники его стихов неоднократно отмечались и переводились на другие языки. Кроме того, он является редактором ежедневной газеты „Klaipeda", в которой отвечает, в числе прочего, за ежемесячное литературное приложение „Gintaro lašai". С 2000 года он организует в Клайпеде ежегодный фестиваль лирики „Placdarmas". Гинтарас Граяускас изучал джаз в Клайпедской государственной консерватории и является певцом и гитаристом джазового ансамбля „Kontrabanda".

Gintaras Grajauskas,
geboren 1966, ist Lyriker, Theaterautor, Essayist, Schriftsteller und Musiker. Seine Lyrikbände wurden mehrfach ausgezeichnet und übersetzt. Darüber hinaus ist er Redakteur der Tageszeitung „Klaipeda" für die er u.a. die monatliche Literaturbeilage "GintaroLasai" verantwortet. Seit 2000 organisiert er außerdem das jährliche Lyrik-Festival „Placdarmas" in Klaipeda. Am Staatlichen Konservatorium Klaipeda hat er Jazz studiert und ist Sänger und Gitarrist der Band „Kontrabanda".

Marius Ivaškevičius

Marius Ivaškevičius,
born 1973, journalist, prose and scriptwriter, dramatist and stage director. So far he has published 10 plays, which have been enacted in his home country of Lithuania, in Latvia, Finland, Russia, Germany, France and Italy. Both of his novels – *History from the Cloud* and *The Green* – deal with the varied Lithuanian history. He cooperates with the largest Polish daily newspaper, *Gazeta Wyborcza.*

Marius Ivaškevičius,
snd 1973, on ajakirjanik, raamatute ja filmistsenaariumite autor, näitekirjanik ja lavastaja. Seni on ta avaldanud kümme näidendit, mida on lavastatud tema kodumaal Leedus, Lätis, Soomes, Venemaal, Saksamaal, Prantsusmaal ja Itaalias. Tema romaanid „Lugu pilve pealt" ja „Rohelised" on pühendatud Leedu vaheldusrikkale ajaloole. Ta on Poola suurima päevalehe Gazeta Wyborcza kaastöötaja.

Мариус Ивашкевичус,
род. в 1973 году, журналист, писатель и сценарист, драматург и режиссер. К настоящему времени опубликовал 10 театральных пьес, которые были поставлены на его родине в Литве, а также в Латвии, Финляндии, России, Германии, Франции и Италии. Оба его романа – «История из облака» *(Geschichte aus der Wolke)* и «Зеленые» *(Die Grünen)* посвящены изменчивой истории Литвы. Он является сотрудником крупнейшей польской ежедневной газеты «Gazeta Wyborcza».

Marius Ivaškevičius,
geboren 1973, ist Journalist, Prosa- und Drehbuchautor, Dramatiker und Regisseur. Bisher hat er zehn Theaterstücke veröffentlicht, die in seiner Heimat Litauen, in Lettland, Finnland, Russland, Deutschland, Frankreich und Italien inszeniert wurden. Seine beiden Romane *Geschichte aus der Wolke* und *Die Grünen* widmen sich der wechselvollen Geschichte Litauens. Er ist Mitarbeiter der größten polnischen Tageszeitung Gazeta Wyborcza.

Kristina Kallas

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Kristina Kallas,
born 1976, studied history at the University of Tartu and completed her studies at the Central European University in Budapest. Since September 2015 she has been the director of the Narva College of the University of Tartu. Since 2007 she has been a member of the Institute for Baltic Studies and from 2011 until 2015 she was also the chairwoman of the board of the Estonian Refugee Council. In her soon to be completed dissertation she deals with the "Change of paradigm in multi-ethnic countries – using as examples Estonia, Germany and Macedonia".

Kristina Kallas,
snd 1976, õppis Tartu Ülikoolis ajalugu ja lõpetas õpingud Kesk-Euroopa Ülikoolis Budapestis. Alates 2015. aasta septembrist on ta Tartu Ülikooli Narva kolledži direktor. Ta kuulub alates 2007. aastast Balti Uuringute Instituuti ja oli lisaks aastatel 2011–2015 MTÜ Eesti Pagulasabi juhatuse esimees. Tema doktoriväitekirja teemaks on paradigmamuutus mitmerahvuselistes riikides ning see käsitleb Eestit, Saksamaad ja Makedooniat.

Кристина Каллас,
род. в 1976 году, изучала историю в Тартуском университете и закончила обучение в Центральном европейском университете в Будапеште. С сентября 2015 года она является директором Нарвского колледжа Тартуского университета. С 2007 года является членом Института балтийских исследований (Institute for Baltic Studies) и, кроме того, с 2011 года по 2015 год была председателем правления Эстонского совета по делам беженцев. В своей завершаемой вскоре диссертации она исследует «Смену парадигм в мультиэтнических странах на примере Эстонии, Германии и Македонии».

Kristina Kallas,
geboren 1976, studierte Geschichte an der Universität Tartu und beendete ihr Studium an der Central European University in Budapest. Seit September 2015 ist sie Direktorin des Narva Colleges der Universität Tartu. Sie gehört seit 2007 dem Institute for Baltic Studies an und war zudem von 2011 bis 2015 Vorstandsvorsitzende des Estnischen Flüchtlingsrates. In ihrer demnächst abgeschlossenen Dissertation beschäftigt sie sich mit dem „Paradigmenwechsel in multiethnischen Ländern am Beispiel Estlands, Deutschlands und Mazedoniens".

Jaan Kaplinski

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

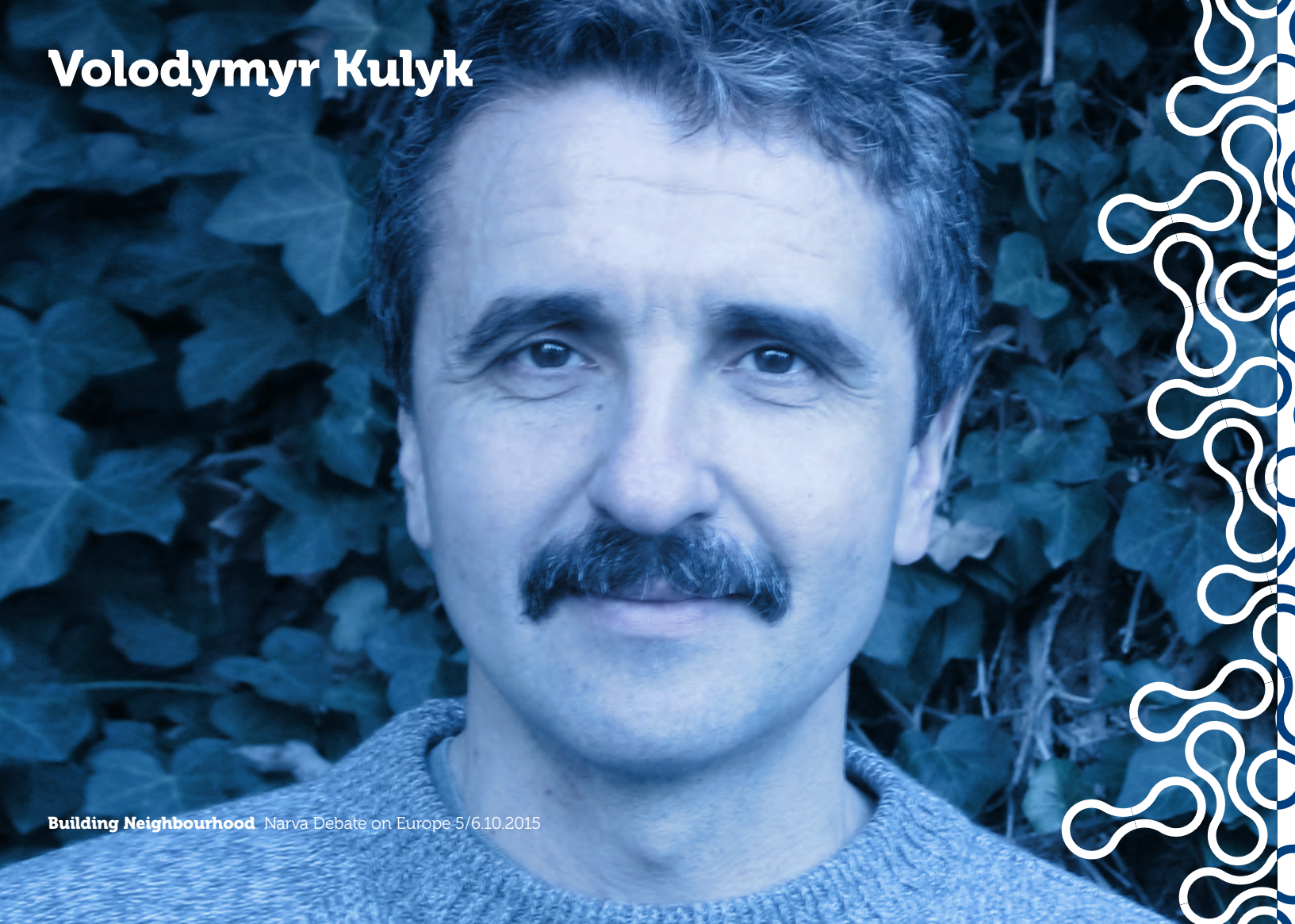
Jaan Kaplinski,
born 1941, author, translator, reviewer and philosopher. After studying linguistics and Romance philology he taught international literature and translation from 1983 until 1988 at the University of Tartu. He published more than 40 books, among them volumes with poems, essays, prose and plays. He is a member of the Académie Universelle des Cultures. Since Estonia's independence he has also been active as a member of the Social Democratic Party.

Jaan Kaplinski,
snd 1941, on kirjanik, tõlkija, kriitik ja filosoof. Pärast lingvistika- ja romanistika-õpinguid õpetas ta Tartu Ülikoolis aastatel 1983–1988 rahvusvahelist kirjandust ja tõlkimist. Ta on avaldanud üle 40 raamatu, sealhulgas luulekogusid, esseesid, proosateoseid ja näidendeid. Ta on Académie Universelle des Culturesi liige. Alates Eesti iseseisvumisest tegutseb ta ka Sotsiaaldemokraatliku Erakonna liikmena.

Яан Каплинский,
род. в 1941 году, писатель, переводчик, критик и философ. После изучения лингвистики и романистики также изучал в Тартуском университете с 1983 по 1988 год международную литературу и перевод. Опубликовал свыше 40 книг, в т.ч. сборники стихов, эссе, прозаические произведения и пьесы. Член Académie Universelle des Cultures. После восстановления независимости Эстонии является членом Социал-Демократической партии.

Jaan Kaplinski,
geboren 1941, ist Schriftsteller, Übersetzer, Kritiker und Philosoph. Nach dem Studium der Linguistik und Romanistik lehrte er an der Universität Tartu von 1983 bis 1988 internationale Literatur und -übersetzung. Er hat mehr als 40 Bücher veröffentlicht, darunter Gedichtbände, Essays, Prosawerke und Stücke. Er ist Mitglied der Académie Universelle des Cultures. Seit der Unabhängigkeit Estlands engagiert er sich auch als Mitglied der Sozialdemokratischen Partei.

Volodymyr Kulyk



Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Volodymyr Kulyk,
born 1963, scientific head of the Institute for political and ethnic studies at the National Academy for Sciences in Kiev, Ukraine. He taught at both Columbia and Stanford Universities as well as at the Mohyla Academy and at the Ukrainian Catholic University in Kiev. He researches linguistic policies, remembrance and identity of contemporary Ukraine, linguistic ideology and media dialogue. Since 2013 he has been the Ukrainian representative against racism and intolerance in the European Commission.

Volodymyr Kulyk,
snd 1963, on Kiievis asuva Ukraina Riikliku Teaduste Akadeemia poliitiliste ja etniliste uuringute instituudi teadusjuht. Ta on õpetanud Columbia ja Stanfordi Ülikoolis ning Mohyla Akadeemias ja Ukraina Katoliiklikus Ülikoolis Kiievis. Ta uurib keelepoliitikat, mäletamist ja identiteeti tänapäeva Ukrainas, keeleideoloogiat ja meediadiskursust. Alates 2013. aastast on ta Ukraina esindaja rassismi ja sallimatuse vastu võitlemise Euroopa komisjonis.

Володимир Кулик,
род. в 1963 году, ведущий научный сотрудник отдела этнополитологии Института политических и этнонациональных исследований национальной академии наук Украины в Киеве. Преподавал в Колумбийском и Стэнфордском университетах, а также в Киево-Могилянской академии и в Украинском католическом университете в Киеве. Он занимается исследованием языковой политики, памяти и идентичности в современной Украине, языковой идеологии и медийного дискурса. С 2013 года является представителем Украины в Европейской комиссии против расизма и нетерпимости.

Volodymyr Kulyk,
geboren 1963, ist wissenschaftlicher Leiter des Instituts für Politische und Ethnische Studien der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine in Kiew. Er hat an der Columbia und der Stanford Universität sowie der Mohyla Akademie und der Ukrainischen Katholischen Universität in Kiew unterrichtet. Er forscht zu Sprachpolitik, Erinnerung und Identität in der zeitgenössischen Ukraine, Sprachideologie und Medien-Diskurs. Seit 2013 ist er Repräsentant der Ukraine in der Europäischen Kommission gegen Rassismus und Intoleranz.

Evgenija Lezina

Evgenija Lezina,
scientific assistant at the Lewada Centre, a non-profit and independent opinion research institute in Moscow. After completing her doctorate in political science at the IMT Institute for higher studies, Lucca worked as a guest researcher at the Alexander von Humboldt Foundation with the Federal Foundation for the Study of the SED Dictatorship in Berlin during 2012 and 2013. Her scientific interest concerns the democratic transformations of post-authoritarian and post-totalitarian societies, political history and remembrance culture in Central and Eastern Europe as well as transitional justice.

Evgenija Lezina,
on Levada keskuse, Moskvas asuva mittetulundusliku ja sõltumatu arvamusuuringute instituudi teaduslik kaastöötaja. Pärast poliitikateaduste doktori kraadi saamist õppeasutuses IMT Institute for Advanced Studies Lucca töötas ta aastatel 2012 ja 2013 Alexander von Humboldti Fondi külalisuurijana Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktaturi *(SED diktatuuri uurimise fond)* juures Berliinis. Tema teadusliku huvi keskmes on postautoritaarsete ja posttotalitaarsete ühiskondade demokraatlikud transformatsioonid, ajaloopoliitika ja mäletamiskultuur Kesk- ja Ida-Euroopas ning üleminekuõigus.

Евгения Лёзина,
научный сотрудник Левада-центра, некоммерческого и независимого института изучения общественного мнения в Москве. После защиты докторской диссертации по политологии в Институте высших исследований в Люкке, Италия (IMT Institute for Advanced Studies Lucca) она работала в 2012 и 2013 годах в качестве приглашенного научного работника Фонда имени Александра фон Гумбольдта при Федеральном фонде исследования диктатуры СЕПГ в Берлине. Ее научный интерес направлен на демократические трансформации поставторитарных и посттоталитарных обществ, политику в отношении истории и культуры памяти в Центральной и Восточной Европе и правосудие в переходный период.

Evgenija Lezina,
ist wissenschaftliche Mitarbeiterin des Lewada-Zentrums, eines gemeinnützigen und unabhängigen Meinungsforschungsinstitut in Moskau. Nach Ihrer Promotion in Politikwissenschaft am IMT Institut für Höhere Studien Lucca arbeitete sie 2012 und 2013 als Gastforscherin der Alexander von Humboldt-Stiftung bei der Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur in Berlin. Ihr wissenschaftliches Interesse gilt demokratischen Transformationen postautoritärer und posttotalitärer Gesellschaften, Geschichtspolitik und Erinnerungskultur in Mittel- und Osteuropa und Transitional Justice.

Marju Luts-Sootak

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Marju Luts-Sootak,
born 1966, is a professor for legal history at the University of Tartu. She has published numerous works about the German-Baltic legal sciences, about Baltic judiciary and practice – both during czarist rule and Swedish rule. Her research focuses on the modernisation processes and legal diversity in Estonia and in the Baltic states during the period from the 19th to the 21st centuries. She is a member of the Baltic History Commission and of the scientific advisory body of the Estonian president.

Marju Luts-Sootak,
snd 1966, on õigusajaloo professor Tartu Ülikoolis. Ta on avaldanud arvukalt töid baltisaksa õigusteaduse, balti kohtukorralduse ja praktika kohta nii tsaaririigis kui ka Rootsi võimu all. Tema teadustegevuse põhiteema on moderniseerimisprotsessid ja õiguse mitmekesisus Eestis ja Baltimaades 19.-21. sajandini. Ta kuulub Balti Ajaloo Komisjoni ja Eesti presidendi teadusnõukogusse.

Марью Лутс-Соотак,
род. в 1966 году, профессор истории права в Тартуском университете. Опубликовала многочисленные работы по немецко-балтийскому правоведению, по судоустройству и судебной практике как в царское время, так и под шведским господством. Основное направление ее исследований – процессы модернизации и многообразие права Эстонии или Балтии в 19-21 вв. Она входит в Балтийскую историческую комиссию и в научный совет при президенте Эстонии.

Marju Luts-Sootak,
geboren 1966, ist Professorin für Rechtsgeschichte an der Universität Tartu. Sie hat zahlreiche Arbeiten zur deutschbaltischen Rechtswissenschaft, zur baltischen Gerichtsverfassung und -praxis sowohl im Zarenreich als auch unter der schwedischen Herrschaft publiziert. Ihr Forschungsschwerpunkt liegt auf den Modernisierungsprozessen und der Rechtsvielfalt Estlands bzw. des Baltikums im 19.-21. Jahrhundert. Sie gehört der Baltischen Historischen Kommission und dem Wissenschaftlichen Beirat des Präsidenten von Estland an.

Per Øhrgaard

photo © Isolde Ohlbaum

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Per Øhrgaard,
born 1944, Professor Emeritus for German Literature at Copenhagen University, also teaches at the Copenhagen Business School. He has authored numerous books and essays on German literature and society. Among others he translated the works of Günter Grass into Danish. He is secretary of the Danske Akademi, was president of the P.E.N. Denmark and is a member of the Royal Danish Academy of Sciences and of the German Academy for Languages and Poetry.

Per Øhrgaard,
snd 1944, on Kopenhaageni Ülikooli saksa kirjanduse emeriitprofessor. Ta on õpetanud ka Kopenhaageni Ärikoolis. Ta on paljude saksa kirjanduse, ajaloo- ja ühiskonnateemaliste raamatute ja artiklite autor. Ta on tõlkinud muu hulgas taani keelde Günter Grassi teose. Ta on Danske Akademi sekretär, Taani Kuningliku Teaduste Akadeemia ning Saksa Keele ja Luule Akadeemia liige. Ta on olnud Taani PENi president.

Пер Оргорд,
род. в 1944 году, является почетным профессором немецкой литературы Копенгагенского университета (в отставке), преподавал также в Копенгагенской школе бизнеса (Copenhagen Business School). Является автором многочисленных книг и научных статей по немецкой литературе, истории и обществу. В качестве переводчика он переводил, в числе прочего, произведения Гюнтера Грасса на датский язык. Является секретарем Датской академии (Danske Akademi), был президентом Пен-клуба Дании (P.E.N. Dänemark) и является членом Королевской Датской академии наук и Немецкой академии языка и поэзии.

Per Øhrgaard,
geboren 1944, ist Prof. em. für Deutsche Literatur der Universität Kopenhagen und lehrte auch an der Copenhagen Business School. Er ist Autor zahlreicher Bücher und Aufsätze zur deutschen Literatur, Geschichte und Gesellschaft. Als Übersetzer hat er u.a. das Werk von Günter Grass ins Dänische übertragen. Er ist Sekretär der Danske Akademi, war Präsident des P.E.N. Dänemark und ist Mitglied der Königlich Dänischen Akademie der Wissenschaften und der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung.

Jevgeni Ossinovski

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Jevgeni Ossinovski,
born 1986, studied first in Tartu and then completed his studies in philosophy at Warwick University and in political science at the London School of Economics and Political Science. From March 2014 until April 2015 he served as Estonia's Minister of Education and Research and was appointed Minister of Health in September 2015. In addition, he has been the chairman of the Social Democratic Party (SDE) of Estonia since May 2015.

Jevgeni Ossinovski,
snd 1986, õppis esmalt Tartus ning seejärel Warwicki Ülikoolis filosoofia erialal ja London School of Economics and Political Science'is poliitikateaduste erialal. 2014. aasta märtsist 2015. aasta aprillini oli ta Eesti Vabariigi haridus- ja teadusminister, alates 2015. aasta septembrist töötab tervise- ja tööministri ametikohal. Alates 2015. aasta maist on ta ka Eesti Sotsiaaldemokraatliku Erakonna (SDE) esimees.

Евгений Осиновский,
род. в 1986 году, свою учебу в вузе он начал в Тарту, а закончил с университетским дипломом по философии в университете Варвик (Warwick), также изучал политологию в Лондонской школе экономики и политических наук. С марта 2014 года по апрель 2015 года занимал должность министра образования и науки Эстонской Республики, а с сентября 2015 года занимает должность министра здравоохранения и труда. Кроме того, с мая 2015 года он является председателем Социал-Демократической партии Эстонии (СДЭ).

Jevgeni Ossinovski,
geboren 1986, studierte zunächst in Tartu und beendete sein Studium mit einem Universitätsabschluss in Philosophie der Universität Warwick sowie in Politikwissenschaft an der London School of Economics and Political Science. Nachdem er von März 2014 bis April 2015 Minister für Bildung und Forschung der Republik Estland gewesen ist, hat er seit September 2015 das Amt des Gesundheitsministers inne. Seit Mai 2015 ist er zudem Vorsitzender der Sozialdemokratischen Partei Estlands (SDE).

Silke Pasewalck

Building Neighbourhood, Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Silke Pasewalck,
born 1969, DAAD-lecturer since 2010 at the Institute for German Studies at the University of Tartu, the head of which she has been since February 2015. Before that she was a DAAD-lecturer at the Nikolaus-Kopernikus University in Toruń (Poland). As a graduate literature and cultural scholar she works in the fields of literary interculturality, literature and nation-building, literature and remembrance, literature and cultural learning in the subject of German as a foreign language.

Silke Pasewalck,
snd 1969, on alates 2010. aastast DAADi dotsent Tartu Ülikooli germanistika instituudis, mida ta alates 2015. aasta veebruarist ka juhatab. Enne seda oli ta DAADi lektor Mikołaj Koperniku Nimelises Ülikoolis Toruńis (Poola). Doktorikraadiga kirjandus- ja kultuuriteadlasena on tema töövaldkonnad kirjanduslik interkulturaalsus, kirjandus ja rahvuse ehitamine, kirjandus ja mäletamine, kirjanduslik ja kultuuriline õppimine õppeaines „Saksa keel võõrkeelena".

Сильке Пазевальк,
род. в 1969 году, с 2010 года является доцентом DAAD (Немецкой службы академических обменов) в институте германистики Тартуского университета, которым она руководит с февраля 2015 года. До этого она была лектором DAAD в университете Николая Коперника в Торуне (Польше). Как защитившая диссертацию по литературе и как культуролог она работает в области взаимодействия между разными культурами, в областях литературы и формирования национальной идентичности, литературы и мемуаров, литературного и культурного обучения по предмету немецкий язык как иностранный.

Silke Pasewalck,
geboren 1969, ist seit 2010 DAAD-Dozentin am Germanistischen Instituts der Universität Tartu, das sie seit Februar 2015 auch leitet. Davor war sie DAAD-Lektorin an der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń (Polen). Als promovierte Literatur- und Kulturwissenschaftlerin arbeitet sie in den Bereichen Literarische Interkulturalität, Literatur und Nation building, Literatur und Erinnerung, literarisches und kulturelles Lernen im Fach Deutsch als Fremdsprache.

Aare Pilv

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

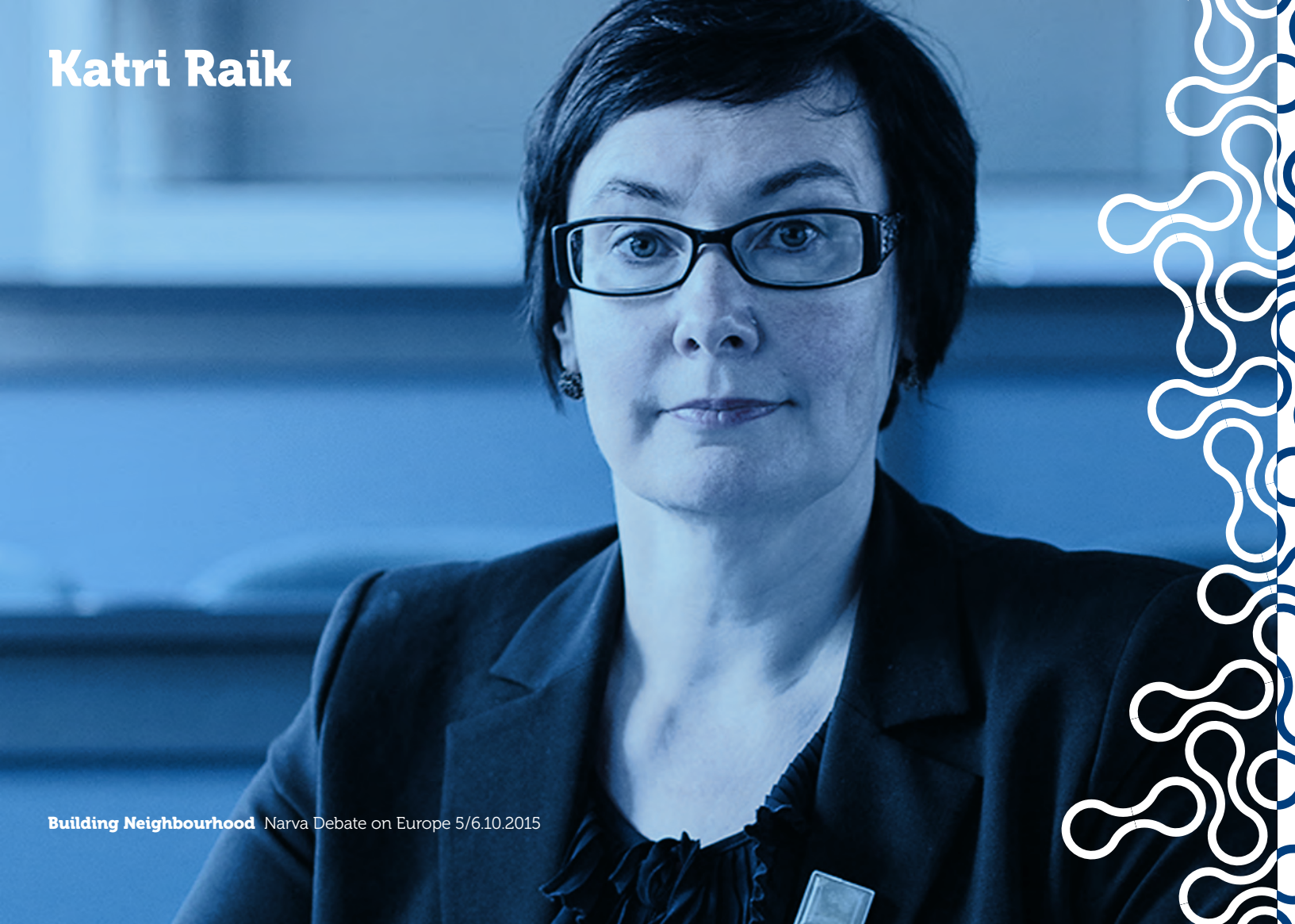
Aare Pilv,
born 1976, as a literary scholar he has been a member of the Under and Tuglas Literature Centre in Tallinn since 1999; furthermore he is an author, translator and reviewer. He taught Estonian contemporary literature at the University of Tartu and at the Estonian Academy of Arts. He published several volumes with poems and translated poetry by Vladimir Mayakovsky, Daniil Harms, Paul Celan and others. His own texts have been translated to Swedish, English, Russian and French.

Aare Pilv,
snd 1976, tegutseb kirjandusteadlasena alates 1999. aastast Underi ja Tuglase Kirjanduskeskuses Tallinnas, peale selle on ta kirjanik, tõlkija ja kriitik. Ta on õpetanud eesti nüüdiskirjandust Tartu Ülikoolis ja Eesti Kunstiakadeemias. Ta on välja andnud mitu enda luulekogu ning Vladimir Majakovski, Daniil Harmsi, Paul Celani jt tõlkeluuletusi. Tema tekste on tõlgitud muu hulgas rootsi, inglise, vene ja prantsuse keelde.

Аарe Пильв,
род. в 1976 году, как литературовед с 1999 года является членом Литературного центра Ундер и Тугласа в Таллинне, кроме того, он писатель, переводчик и критик. Аарe Пильв изучал современную эстонскую литературу в Тартуском университете и в Эстонской художественной академии. В числе прочего он издал несколько сборников своих стихов, а также переводил поэзию Владимира Маяковского, Даниила Хармса, Пауля Целана и др. Его собственные тексты переведены, в числе прочего, на шведский, английский, русский и французский языки.

Aare Pilv,
geboren 1976, gehört als Literaturwissenschaftler seit 1999 dem Under und Tuglas-Literaturzentrum in Tallinn an, außerdem ist er Schriftsteller, Übersetzer und Kritiker. An der Universität Tartu und Estnischen Akademie der Künste hat er Estnische Gegenwartsliteratur gelehrt.Er hat u.a. mehrere eigene Gedichtbände herausgebracht sowie übersetzte Poesie von Vladimir Mayakovsky, Daniil Harms, Paul Celan und anderen. Seine eigenen Texte wurden u.a. ins Schwedische, Englische, Russische und Französische übersetzt.

Katri Raik



Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Katri Raik,
born 1967, historian, she was the head of Narva College from its founding in 1999 until 2007, and then again from 2009 until 2015. During the two years in between she served as the deputy secretary-general in the Ministry of Education and Research. She is active in the Estonian-Russian and European-Russian rapprochement and cooperation. Since summer 2015 she has been the director of the Sisekaitseakadeemia (Estonian Academy of Security Sciences). Her awards include the presidential decoration of the White Star of the III Order (2009).

Katri Raik,
snd 1967, on ajaloolane. Ta juhatas Narva Kolledžit alates selle asutamisest 1999. aastal kuni 2007. aastani ning aastatel 2009–2015. Kahel vahepealsel aastal oli ta haridusministeeriumi asekantsler. Ta tegutseb Eesti-Vene ja Euroopa-Vene vastastikuse mõistmise ja koostöö nimel. Alates 2015. aasta suvest on ta Tallinnas asuva Sisekaitseakadeemia direktor. Teda on autasustatud muu hulgas Valgetähe III klassi teenetemärgiga (2009).

Катри Райк,
род. в 1967 году, по профессии историк. Являлась руководителем Нарвского колледжа со времени его основания в 1999 году до 2007 года, а также с 2009 до 2015 года. Во время двухлетнего перерыва между периодами руководства колледжем являлась заместителем госсекретаря Министерства образования Эстонии. Она выступает за эстонско-русское и европейско-русское понимание и сотрудничество. С лета 2015 года является ректором академии государственной обороны (Estonian Academy of Security Sciences) в Таллинне. Катри Райк награждена, в числе прочего, президентским орденом «Белой Звезды» 3-го класса (2009 год).

Katri Raik,
geboren 1967, ist Historikerin und leitete von dessen Gründung im Jahr 1999 bis 2007, sowie von 2009 bis 2015 das Narva College. In den beiden Jahren dazwischen war sie Stellvertretende Staatssekretärin des Bildungsministeriums Estlands. Sie engagiert sich für die estnisch-russische und europäisch-russische Verständigung und Zusammenarbeit. Seit Sommer 2015 ist sie Rektorin der Sisekaitseakadeemia (Estonian Academy of Security Sciences) in Tallinn. Zu ihren Auszeichnungen zählt u.a. der Präsidentendorden Weisser Stern III. Klasse (2009).

Toomas Roolaid

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Toomas Roolaid,
born 1981, studied political science at the University of Tartu and works as advisor and communication trainer for social players, not-for-profit enterprises and public institutions. He is a member of several, mostly charitable organisations, and in some cases he is a member of the board. In 2006 he worked as an expert for the Ministry of Finance in the field of internal communication.

Toomas Roolaid,
snd 1981, õppis Tartu Ülikoolis poliitikateadusi ning töötab konsultandi ja juhtimistreenerina eelkõige sotsiaalvaldkonna osalejate, mittetulundusühingute ja avalike asutuste heaks. Ta on olnud mitme enamasti heategevusliku ühingu esimees, osaliselt ka nende juhatuses. Töötas 2006. aastal Eesti rahandusministeeriumis sisekommunikatsiooni eksperdina.

Тоомас Роолайд,
род. в 1981 году, изучал в Тартуском университете политологию, работает консультантом и тренером по коммуникациям, прежде всего, для социальных действующих лиц, для недоходных объединений и общественных учреждений. Является членом многих, главным образом, благотворительных союзов, входит в правление некоторых из них. В 2006 году являлся экспертом по внутренней коммуникации Министерства финансов Эстонии.

Toomas Roolaid,
geboren 1981, hat an der Universität Tartu Politikwissenschaften studiert und ist arbeitet als Berater und Kommunikationstrainer vor allem für soziale Akteure, Non-Profit-Unternehmen und öffentliche Einrichtungen. Er ist Mitglied mehrerer, zumeist wohltätiger Verbände gewesen, teilweise auch in deren Vorstand. Für das Estnische Finanzministerium war 2006 als Experte für Interne Kommunikation tätig.

Manfred Sapper

Manfred Sapper,
born 1962, chief editor of the interdisciplinary monthly magazine Osteuropa, Berlin. The magazine deals with politics and culture, economy and society in the eastern part of Europe in a globalised world. Osteuropa defines and analyses politics and culture in their relationship. His central theme is the positioning of Russia in relation to Europe; other publications of his: *Boris Dubin. To Live the Impossible* and *Test Case Ukraine. Europe and its Values.*

Manfred Sapper,
snd 1962, on interdistsiplinaarse kuukirja Osteuropa peatoimetaja (Berliin). Ajakiri käsitleb poliitikat ja kultuuri, majandust ja ühiskonda Euroopa idaosas osana globaliseerunud maailmast. Ajakirjas Osteuropa uuritakse ja analüüsitakse poliitika ja kultuuri suhteid. Tema peamine teema on Venemaa positsioon ja positsioneerimine Euroopa suhtes, ka väljaandjana tegutsedes: „Boris Dubin. Das Unmögliche leben" ja „Testfall Ukraine. Europa und seine Werte".

Манфред Саппер,
род. в 1962 году, главный редактор междисциплинарного ежемесячного журнала «Восточная Европа» («Osteuropa»), Берлин. Журнал рассматривает политику и культуру, экономику и общество Восточной Европы, как части глобализированного мира. В журнале осмысляется и анализируется политика и культура в их взаимосвязи. Центральная тема журнала – позиция и позиционирование России по отношению к Европе. Также в качестве ответственного редактора изданий: Борис Дубин «Жить невозможным» и «Тестовый случай Украина. Европа и ее ценности».

Manfred Sapper,
geboren 1962, ist Chefredakteur der interdisziplinären Monatszeitschrift Osteuropa, Berlin. Die Zeitschrift behandelt Politik und Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft im Osten Europas als Teil der globalisierten Welt. In Osteuropa werden Politik und Kultur in ihrer Beziehung begriffen und analysiert. Die Position und Positionierung Russlands zu Europa ist sein zentrales Thema, auch als Herausgeber: *Boris Dubin. Das Unmögliche leben.* und *Testfall Ukraine. Europa und seine Werte.*

Anti Selart

Anti Selart,
born 1973, teaches medieval history at the University of Tartu, where he also studied; today he heads the Institute for History and Archaeology. He has been a member of the Baltic History Commission since 2013. A special focus of his work concerns the history of Livonia from the 12th to the 16th centuries, the Russian-Livonian relationships of the 13th century and questions regarding the church union in medieval Eastern Europe. He also cooperates with the professional journal *Research of Baltic History,* which has been published since 2006.

Anti Selart,
snd 1973, õpetab keskaja ajalugu Tartu Ülikoolis, kus ta ka ise õppis. Praegu juhib ta ajaloo ja arheoloogia instituuti. Lisaks kuulub ta alates 2013. aastast Balti Ajaloo Komisjoni. Tema töö valdkonnad on eelkõige Liivimaa 12.-16. sajandi ajalugu, vene-liivi suhted Liivimaal 13. sajandil ja kirikuuniooni küsimused keskaegses Ida-Euroopas. Ta on alates 2006. aastast ilmuva erialaajakirja Forschungen zur baltischen Geschichte kaastöötaja.

Анти Селарт,
род. в 1973 году, преподает историю средних веков в Тартуском университете, где он сам учился и где в настоящее время руководит институтом истории и археологии. Помимо этого, он входит в Балтийскую историческую комиссию. Анти Селарт работает, главным образом, над историей Лифляндии 12-16 вв., над российско-лифляндскими отношениями в Лифляндии 13 в. и над вопросами церковной унии в средневековой Восточной Европе. Он является сотрудником выходящего с 2006 года научного журнала «Исследования Балтийской истории».

Anti Selart,
geboren 1973, lehrt mittelalterliche Geschichte an der Universität Tartu, wo er auch studiert hat und heute das Institut für Geschichte und Archäologie leitet. Daneben gehört er seit 2013 der Baltischen Historischen Kommission an. Er arbeitet vor allem über die Geschichte Livlands im 12.-16. Jahrhundert, über die russisch-livländischen Beziehungen in Livland des 13. Jahrhunderts und über Fragen der Kirchenunion in mittelalterlichen Osteuropa. Er ist Mitarbeiter der seit 2006 erscheinenden Fachzeitschrift „Forschungen zur baltischen Geschichte".

Lidia Starodubtseva

photo © Courtesy Photo

Building Neighbourhood Narva Debate on Europe 5/6.10.2015

Lidia Starodubtseva,
born 1962, scholar of cultural history, philosopher, journalist and filmmaker. As a professor at the Federal Wassyl-Karazin-University Kharkov, Ukraine she is head of the Media and Communication Department at the Sociology Faculty. Her scientific interests focus on comparative intercultural and inter-disciplinary research in the fields of philosophy, cultural studies, fine arts and contemporary video and media art. As a journalist she is responsible for several cultural programs on TV and radio.

Lidia Starodubtseva,
snd 1962, on kultuuriajaloolane, filosoof, ajakirjanik ja filmitegija. Ukrainas asuva Harkivi Riikliku Vasyl Karazini Nimelise Ülikooli professorina juhatab ta sotsioloogiateaduskonnas meedia- ja kommunikatsiooniosakonda. Tema teadusliku huvi keskmes on võrdlevad interkultuurilised ja interdistsiplinaarsed uuringud filosoofia, kultuuriuuringute, kujutava kunsti ning nüüdisaegse video- ja meediakunsti valdkonnas. Ajakirjanikuna vastutab ta mitmete kultuurisaadete eest televisioonis ja raadios.

Лидия Стародубцева,
род. в 1962 году, историк культуры, философ, журналистка и кинематографист. В качестве профессора Харьковского государственного национального университета имени Василия Каразина (Украина) она руководит отделением средств массовой информации и коммуникаций на факультете социологии. Ее научный интерес направлен на сравнительные межкультурные и междисциплинарные исследования в области философии, культурологии, изобразительного искусства и современного видео- и медиаискусства. Как журналистка, она отвечает за несколько передач о культуре на телевидении и радио.

Lidia Starodubtseva,
geboren 1962, ist Kulturgeschichtlerin, Philosophin, Journalistin und Filmemacherin. Als Professorin der Staatlichen Wassyl-Karazin-Universität Charkiw, Ukraine leitet sie an der Soziologischen Fakultät die Abteilung für Medien und Kommunikation. Ihr wissenschaftliches Interesse gilt vergleichenden interkulturellen und interdisziplinären Untersuchungen aus den Bereichen Philosophie, Cultural studies, bildender Kunst und zeitgenössischer Video- und Medien-Kunst. Als Journalistin verantwortet sie mehrere Kultursendungen in Fernsehen und Radio.

Debates on Europe
A series of the German Academy for Language and Poetry, the S. Fischer Stiftung and the Allianz Kulturstiftung.
Contact: debate@s-fischer-stiftung.de

Debates on Europe
Deutschen Akademie für Sprache und Dichtungi, S. Fischer Stiftungi ning Allianz Kulturstiftungi sari
Kontakt: debate@s-fischer-stiftung.de

Debates on Europe
Серия Немецкой академии языка и поэзии, фонда S. Fischer Stiftung а также фонда культуры Allianz Kulturstiftung.
Контакт: debate@s-fischer-stiftung.de

Debates on Europe
Eine Reihe der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, der S. Fischer Stiftung sowie der Allianz Kulturstiftung.
Kontakt: debate@s-fischer-stiftung.de

An event organised by

DEUTSCHE AKADEMIE FÜR SPRACHE UND DICHTUNG

S. FISCHER STIFTUNG

Allianz Kulturstiftung ... for Europe

together with

UNIVERSITY OF TARTU NARVA COLLEGE 1632

and in cooperation with

eurozine

VladOpera INTERNATIONALE KULTURPROJEKTE

osteuropa